

ERRETERIAKO UDALA
Kultura



AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA
Cultura

Egun honetako Delegeta Aprobado por Resolución
ebazpena bidez onartuta. de. del. en esta fecha.
Zkia./ Número / 1588. Data / Fecha ... 27/10/2016

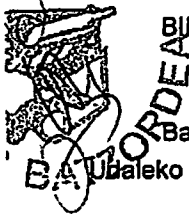
ZUZENEKO DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBOARI
DAGOKION HITZARMENA

IDAZKARIA/IA SECRETARIA
CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE
SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA

Errenterian, 2016ko urriaren 27an

En Errenteria, 27 de octubre de 2016

ENTERIA



BILDU DIRA:

Batetik, Ion Collar Rioseco, Errenteriako
Udaleko Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkarri gisa.

REUNIDOS:

De una parte, D. Ion Collar Rioseco, en calidad
de Concejal Delegado del Área de Cultura del
Ayuntamiento de Errenteria.

Bestetik, Francisco Javier Olascoaga Urtaza,
NAN: 15.886.388-N duena, eta helbidea: Aiete
Pasealekua 15, 20009 Donostia.

De otra parte, D. Francisco Javier Olascoaga
Urtaza, con D.N.I. nº 15.886.388-N y domicilio en Pº
de Aiete 15, 20009 Donostia.

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak, Errenteriako Udalaren izenean,
Alkateak eginiko eskuordetzeari jarraiki, 2015eko
ekainaren 19an eta 2016ko otsailaren 19an, 601 eta
170 zk.ko Dekretu bidez.

INTERVIENEN:

El primero, en representación del
Ayuntamiento de Errenteria, en virtud de delegación
efectuada por el Alcalde, mediante Decretos nº 601
de fecha 19 de junio de 2015 y 170 de fecha 19 de
febrero de 2016.

Bigarrenak, bere izenean eta Andra Mari
Abesbatzaren ordezkartzan, IFZ: G20158721 duena,
eta helbidea: Pablo Iglesias Kalea 11-1.

El segundo, en nombre y representación de la
Coral Andra Mari, con C.I.F. nº G20158721, y
domicilio en C/ Pablo Iglesias 11-1.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasun aitortzen diote
hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako,

Ambas partes se reconocen mutuamente
plena capacidad para suscribir el presente convenio,
a tal efecto,





AZALTZEN DUTE:

I.- "Andra Mari Abesbatza" kultura-erakundea Erreterian izateak eta garatzen dituen ekimenek, jarduera kulturala eta herritarren parte-hartzea eragiltzen dituela.



II.- Abesbatzak eskaintzen dituen emanaldien kalitateak eta leku ezberdinetan kontzertuak emateak herri honen izen onean eta zabalkundearen eragiltzen dituela.

III.- Entseguak erregularitasunez burutzeko bere eginahalak, eta mota honetako erakunde kultural baten berezko ekintzek sortzen dituzten oztopo ekonomikoak ezagutzen direla.

IV.- Kultura Saileko Zinegotzi Ordezkararen Dekretuaren bidez, 2016-10-27koa, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Andra Mari Abesbatzari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Erreterriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

EXPONEN:

I.- Que la existencia, en Erreterria, de la entidad cultural "Coral Andra Mari" y los proyectos que desarrolla, favorecen la actividad cultural y la participación ciudadana.

II.- Que la probada calidad de sus actuaciones, y la diversidad de lugares donde ofrecen sus conciertos repercute en la difusión y buen nombre de esta Villa.

III.- Que se conocen sus esfuerzos para llevar a cabo ensayos con regularidad, y las dificultades económicas generadas por las actividades propias de una asociación cultural de este tipo.

IV.- Que por Decreto del Concejal Delegado del Área de Cultura, de fecha 27-10-2016, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a la Coral Andra Mari, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Erreterria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.



Azaldutakoaren arabera, Errenteriako Udalak eta Andra Mari Abesbatzak erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldeen baldintzak eta konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

Que a tenor de lo expuesto, el Ayuntamiento de Errenteria y la Coral Andra Mari acuerdan aprobar el presente convenio, que se registrá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen las condiciones y compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

ERRENTERIA



KLAUSULAK:

Lehenengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2016-10-27ko dekretuaren bidez emaniko diru-laguntzarekiko. Diru-laguntza horren xedea da Andra Mari Abesbatzaren proiektua finantziatzea.

Bigarrena: Aurrekontua eta finantziarioa

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 22.000,00 eurokoa izango da, aurrekontuko 5893 partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontu Orokorrean, 2016. urterako.

Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2016-12-31n amaituko da.

CLÁUSULAS:

Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por decreto de 27-10-2016 para la financiación del proyecto coral de dicha asociación.

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 22.000,00 euros, con cargo a la partida presupuestaria 5893, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2016.

Tercera: Duración del convenio

El presente convenio entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31-12-2016.



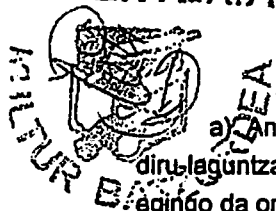
Laugarrena: Erreterriako Udalaren
konpromisoak

Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de
Errenteria

Hitzarmen honi jarraiki, Erreterriako Udalak
hartutako konpromisoak honakoak dira:

Los compromisos adquiridos por el
Ayuntamiento de Errenteria, en virtud del presente
convenio, son los siguientes:

ERRETERIA



a) Andra Mari Abesbatzari 22.000,00 euroko
diru-laguntza ordainduko zaio, eta era honetan
egingo da ordainketa:

a) Abonar a la Coral Andra Mari una
subvención por importe de 22.000,00 euros, y de la
siguiente forma:

%75, 16.500,00 euro, hilabeteko epean
hitzarmena sinatzen denetik.

75%, 16.500,00 euros, en el plazo de un mes a
la firma del presente convenio.

%25, 5.500,00 euro, proiektua gauzatu eta
horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

25%, 5.500,00 euros, una vez ejecutado el
proyecto y tras la presentación de la justificación del
mismo.

Diru-kopuru horretan sartuko dira ekintzak eta
horiek hedatzeak eragindako gastu guztiak, baita
materialari nahiz argi eta soinu tresneriari
dagozkionak ere.

El abono de la citada cantidad incluye todos
los gastos derivados de las actuaciones, difusión,
material y de equipos de iluminación y sonido.

b) Erreterriako Udalak ahal dituen gestio
guztiak egingo ditu Abesbatza honek Udalarekin
kultura mailako elkarlana nahiz trukaketak gauzatzen
dituzten herrietan emanaldiak eskaintzeko aukera
izan dezan.

b) Realizar las gestiones que le sean posibles
a fin de facilitar actuaciones a la referida Coral en
aquellas localidades con las que el Ayuntamiento de
Errenteria mantiene relaciones de colaboración
cultural o de intercambio.

c) Udalak doan utziko du berea duen materiala
(mahaiak, aulkiak, hesiak, taulak, e.a.), betiere,
erabilgarri egonez gero eta Udaleko Hiri Mantenua-
Sailarekin adostuz gero.

c) El Ayuntamiento cederá gratuitamente el
material del que disponga (mesas, sillas, vallas,
tablados, etc.), siempre y cuando esté disponible y se
cuente con la colaboración del Departamento de
Mantenimiento Urbano del Ayuntamiento.



Bosgarrena: Diru-laguntzaren **Quinta: Compromisos de la entidad**
entitate/pertsona onuradunak hartutako **beneficiaria de la subvención**
konpromisoak

Hitzarmen honi jarraiki, diru-laguntzaren pertsona onuradunak hartutako konpromisoak honakak dira:

Los compromisos adquiridos por la persona beneficiaria de la subvención, en virtud del presente convenio, son los siguientes:

a) Abesbatza Eskolan ekimena eta Xaguxar egitasmoa garatuko du, aurkeztutako dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusitako epean gauzatuko da.

a) Desarrollar la iniciativa Abesbatza Eskolan y el programa Xaguxar, a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.

b) Errenteriako herrian edo Udalak proposatutako beste herri batzuetan, urtero 6 kontzertu doan eskaintzea. Bakarkako emanaldiak izan litezke, eta baita beste abesbatza batzuekin antolatutakoak ere, hala nola orkestra edo beste musika taldeekin, betiere teknikoki posible denean.

b) Ofrecer gratuitamente 6 conciertos anuales en la Villa de Errenteria, o en otras localidades que el Ayuntamiento proponga, ya sean actuaciones en solitario, con otras corales, o bien con orquestas u otras agrupaciones musicales, siempre que técnicamente sea posible.

Ikusita aipatutako abesbatzen izaera ez dela profesionala, emanaldien datak taldekideen laneko betebeharrekin uztartu beharko dira.

Dado el carácter no profesional de las mencionadas corales, las fechas de actuación deberán compatibilizarse con las obligaciones laborales de sus miembros.

c) 2016ko maiatzetik 2017ko apirilera bitarte, Andra Mari Abesbatzak elkartearen 50. urteurreneko ekitaldiak gauzatuko ditu. Hori dela eta, Andra Mari Abesbatzak programa bereziak antolatuko ditu urte osoan zehar, eta emanaldiez gain, beste ekimen batzuk ere jarriko ditu abian: liburu baten argitalpena; disko baten grabaketa; erakusketa Xenpelar Etxean; Errenteriako hainbat abestiren grabaketa, Kantu Jira taldeko kideen artean ikasmateriale gisa banatzeko, etab. Urteurreneko ekimenen artean, bestalde, bi emanaldi nabarmentzen dituzte: 2016ko Santa

c) Los actos de celebración del 50 aniversario de la Coral Andra Mari se celebrarán entre mayo de 2016 y abril de 2017. Por este motivo, la Coral Andra Mari ofrecerá programas especiales a lo largo de todo el año, y además de organizar conciertos, pondrá en marcha diferentes iniciativas: la publicación de un libro; la grabación de un disco; una exposición en la Casa Xenpelar; la grabación de varias canciones de Errenteria, para repartir ese material didáctico entre las y los miembros de la Kantu Jira, etc. Entre los actos de celebración del



Zezipilako kontzertua eta 2017ko urteurren amaierako kontzertua.

d) Errenteriako Udalarekin elkarlanean aritzea, Udalak beste abesbatza batzuk edo antzeko taldeak herrian jardutera gonbidatzen dituenenean.

Aipatutako elkarlana errepertorio, entsegu eta emanaldien prestaketan gauzatuko da, baita gonbidatutako taldea herrian dagoen bitartean laguntzean ere. Hori guztia Andra Mariko taldekideek ahal duten neurrian, eta betiere leuren lan betebeharrei edo antzekoei egokitzerik badago.

ERRENTERIA



e) Beharrezko diren udal-baimenak edo besteak eskatu beharko ditu.

f) Andra Mari abesbatzak bere jardueraren guztietan eta erabilitako komunikabideetan (irratia, prentsa, kartelak, esku egitarauak, e. A.) Errenteriako Udalaren laguntza aipatzea. Idatzizko komunikabideetan, gainera, "Errenteriako Udalaren laguntzarekin" esaldia agertuko da Herriko armarriarekin eta "Kultura kreaktiboak" logoarekin batera. Baldintza hori Errenteriako Udala laguntzaile bakarra nahiz laguntzaile gehiago direnean bete beharko da. Azken kasu horretan aipatu esaldiak, erabilitako handienaren neurri bera izango du gutxienez.

g) Ordenantzen 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak

mencionado aniversario, destacan, además, dos actuaciones: el concierto de Santa Cecilia de 2016 y el concierto de finalización de los actos de celebración del aniversario en 2017.

d) Cooperar con el Ayuntamiento de Errenteria en los casos en que éste invite a grupos corales o agrupaciones similares a actuar en la Villa.

Esta cooperación se traducirá en la preparación del repertorio, los ensayos y las actuaciones, así como en el acompañamiento del grupo visitante durante su estancia en la Villa. Todo ello, en función de las disponibilidades de las y los miembros de Andra Mari, y siempre que sea compatible con sus obligaciones laborales o de cualquier otra índole.

e) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

f) Hacer constar en la totalidad de las actividades que desarrolla la Coral Andra y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria, bajo la frase "con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa y el logo "Kultura Kreaktiboak" en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

g) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo



bete beharko ditu, eta batez ere:

- Diru-laguntza eman duen erakundeak justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

ERRENTERIA

Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen diren informazioa ekarriko du.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.



- Jasoriko diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

g) Jasoriko diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

g) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

h) Euskararen alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginko ekintzen komunikazioetan honako inzipideak errespetatu beharko ditu.

h) Cláusulas relativas al euskera: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

idatzari dagokionez:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Hizkuntza paisaia:

- Paisaje lingüístico:

Errotuluak, oharra, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak elebrietan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin aldez aurretik adostuta.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharra eta abar gubxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de



eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarriko oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarrikoak.

principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Dokumentazioa guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozel inudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, berdintasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu behar dituzte ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) zaratak sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea

j) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) emisión de ruidos y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el Medio Ambiente.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeak inprimatuak.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

k) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irradi, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi behar da proiektua finantzatzeko Errenteriako

k) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de



Udalaren lankidetzaz, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribilduaren armarria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra Errenteriako Udala denean, hala nola babeserik beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

ERRENTERIA



Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa

Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención.

Errenteriako Udalak, Kultura azpisaileko teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jardura gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la Técnico del subárea de Cultura, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, urtarrilan, Udalean aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, en el mes de enero, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.



Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorrén eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Diru-laguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriaz gain, aurkeztu beharko du CD bat programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko eruskarri guztiak. (Justifikatzeko beste era bat beharrezkoa balitz erreferentzia egin edo aurreko testua aldatu).

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar un CD con fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión. (Si se precisara otra forma de justificación hacer referencia o modificar texto anterior).

Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin.

Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

Hitzamen honek arautzen duen diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Dena den, diru-laguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.



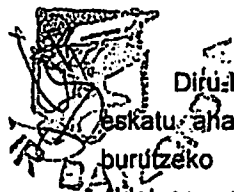
Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak

Octava: Modificación de las condiciones del convenio

ERRENTERIA



Diru-laguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmena hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea

Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención

Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko egoeretan eginkizun ez betetzeak ekarriko du diru-laguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea,

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la



eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo ibehar bezala justifikatu fikoak bestelakoak direla-ela, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Hamargarrena: datu pertsonalak babestea

Décima: Protección de datos personales

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 lege Organikoak ezarrikoa betetzea.

En el supuesto en que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan dar cumplimiento a lo dispuesto por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Datos de Carácter Personal.

Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa

Undécima: Prevención de riesgos laborales.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

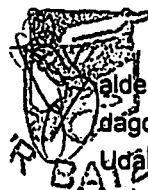
La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.



Hamabigarrena: Araubide Juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

ERRENTERIA



Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan, administrazio alorrean indarrean dauden legeria-ezarriko da eta, bereziki, Errenteriako Udaleren diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza (2015eko abuztuaren 10eko GAO), azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan ezarritakoa, non onartzen den azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean Arautegia, eta azaroaren 26ko 30/1992 Legean ezarritakoa, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuaren arauak aplikatuko dira.

Hamahirugarrena:
Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena

Duodécima: Régimen jurídico

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones en el Ayuntamiento de Errenteria (B.O.G. de 10 de agosto de 2015), en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Decimo tercera: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.



Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

ANDRA MARI ABESBATZAKO
PRESIDENTEA / EL PRESIDENTE DE LA CORAL
ANDRA MARI

Stua. / Fdo.:

Francisco Javier Olascoaga Urtaza

KULTURA SAILEKO ZINEGOTZI
ORDEZKARIA / EL CONCEJAL DELEGADO DEL
ÁREA DE CULTURA

